

FONTE, Elena - Reseña del libro: Demattè, Claudia & Marotta Peramos, Mirella. (eds.). (2023). *La traducción de la variación lingüística en los textos literarios entre Italia y España*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari, 150 páginas. ISBN 978 88-6969-768-5

Atrapada por la lectura de una apasionante novela extranjera, la mirada de cualquier desocupado lector no podrá sino detenerse únicamente en la imagen que el traductor ha decidido tejer sobre la página en blanco. Un tapiz flamenco –para seguir en la senda del más célebre hidalgo manchego– que por su viveza y nitidez nunca podría dejar adivinar la intrincada red de hilos que se esconde en su revés, o sea aquel complejo y minucioso trabajo que ahonda en cada resquicio de una obra para entregarla a otra lengua. Como es bien sabido, de hecho, la traducción literaria no es fruto de una momentánea inspiración artística ni es una mecánica sustitución de palabras, sino un pormenorizado trabajo de estudio del universo engendrado por un texto y de las técnicas que permiten ofrecerlo a los lectores de otros países en todas sus facetas.

El volumen *La traducción de la variación lingüística en los textos literarios entre Italia y España*, editado por Claudia Demattè (Università di Trento) y Mirella Marotta Peramos (Universidad Complutense de Madrid), se inserta en el diálogo de la investigación filológica para poner de relieve justamente este trabajo “entre visillos” que los profesionales de la traducción llevan a cabo. A tal propósito se junta, además, el objetivo de abarcar las problemáticas, las herramientas disponibles y las posibles respuestas que giran en torno a la variación lingüística en sus declinaciones diatópicas, diacrónicas y diastráticas.

Tras una exhaustiva introducción de las autoras finalizada a desgranar su estructura, el volumen se abre con la sección titulada “La traducción de la variación lingüística en los textos literarios entre Italia y España”, donde Isabel Tello Fons (Universitat de València-IULMA) detalla eficazmente la terminología clave de la lingüística sistémico-funcional, para luego trazar un recorrido por

la historia de la traductología a partir de los años 60 y terminar con un apartado dedicado a la traducción de los dialectos.

La segunda parte del volumen, titulada “Calas en la traducción literaria entre Medioevo y contemporaneidad (de España a Italia)”, contiene las contribuciones de cuatro hispanistas procedentes de universidades italianas. Elisabetta Paltrinieri (Università di Torino) abre esta sección con el ensayo “Animali, moralizzazioni e scarti nel *Libro de los Gatos*”, donde desgrana los aspectos más peliagudos de la traducción italiana del *Libro de los Gatos*, a su vez derivado de las *Fabulae* o *Narrationes* de Odo de Chériton. La reconstrucción de los nombres de los animales, de las moralizaciones y de las incongruencias entre los testimonios permiten apreciar la necesidad de un extenso trabajo filológico que colme la distancia entre texto fuente y lector actual.

A continuación, Andrea Baldissera (Università del Piemonte Orientale) analiza la traducción italiana de dos comedias procedentes de la *Propalladia* de Bartolomé de Torres Naharro, miscelánea poético-teatral cuya fuerte matriz multicultural y oral requiere una especial atención filológica cara a la traducción, especialmente por lo que se refiere a las variaciones diatópicas y diastráticas presentes en la obra.

En el tercer ensayo, “Tradurre, adattare e riscrivere in versi il *Chisciotte* in Italia ad inizio Ottocento (parte II)”, Claudia Demattè presenta dos adaptaciones en verso de *Don Quijote* llevadas a cabo por el turinés Nicola Limosino y el napolitano Vincenzo Moreno a principios del siglo XIX. El pormenorizado estudio métrico y lingüístico de estas versiones italianas y de su contexto histórico-literario brinda la posibilidad de ahondar en la recepción de la obra cervantina en Italia más allá del conocido trabajo de Lorenzo Franciosini y Bartolomeo Gamba.

Finalmente, Giulia Tomasi (Università di Trento) ahonda en el estudio de la literatura infantil y juvenil tomando como ejemplo la novela fantástica *Alas de fuego* de Laura García Gallego. La estudiosa analiza con especial atención la traducción al italiano de interjecciones y términos ofensivos, del léxico relativo al ambiente y de los personajes mágicos para subrayar la necesidad de ajustarse a las necesidades y competencias de los jóvenes lectores.

La tercera parte del volumen está titulada “Calas en la traducción literaria del siglo XIX a la contemporaneidad (de Italia a

España)” y comprende los ensayos de tres italianistas procedentes de universidades españolas. Assumpta Camps Olivé encabeza esta sección analizando detalladamente la traducción al catalán del poema “Le ricordanze” de Giacomo Leopardi para destacar no solo algunas incongruencias a nivel textual, sino también cierta manipulación ideológica de la figura del poeta italiano llevada a cabo por Ricard Permanyer.

Por su parte, Mirella Marotta Peramos (Universidad Complutense de Madrid) se centra en las dificultades derivadas de la afinidad entre español e italiano recurriendo a traducciones de obras de Antonio Tabucchi, Alessandro Baricco y Andrea Camilleri; de esta forma, la estudiosa muestra la importancia de ajustarse respectivamente al estilo, al ritmo y al uso del dialecto escogidos por el escritor.

Cierra esta última sección Eva Muños Raya (Universidad de Granada) con “La traducción al español de la marca dialectal Siciliana presente en la literatura contemporánea”. Tras un repaso teórico acerca de las estrategias dedicadas a la traducción de los dialectos, este ensayo permite cotejar tres actitudes diferentes puestas en práctica en las traducciones de textos de Andrea Camilleri, Vincenzo Consolo y Giuseppina Torregrossa.

A raíz de la lectura del volumen en su conjunto, cabe destacar en primer lugar la claridad y la accesibilidad de sus contenidos, garantizadas en especial manera por un marco teórico inicial que permite un más ágil acercamiento a las herramientas filológicas y a las estrategias traductoras que serán puestas en práctica en la segunda y tercera parte de la obra. El enfoque en la variación lingüística, por otro lado, permite recoger estudios centrados en un vasto abanico de obras, lo que asegura la fruición de este volumen a estudiosos y estudiantes de numerosas ramas de la filología. Además, tal elección permite apreciar la riqueza que reside en la heterogeneidad de textos literarios antiguos y contemporáneos, para así rescatar algunos de ellos de los márgenes del canon y observar cómo los factores diacrónicos, diatópicos y diastráticos influyen en las técnicas de traducción. En definitiva, se trata de contribuciones que, mostrando lo que ocurre en el taller del traductor literario, ponen en valor su incansable labor de cincel, capaz de ahondar en el tejido del texto gracias a las herramientas que la filología nos brinda.

“Transfer” XX: 1 (2025), pp. 189-192. ISSN: 1886-554

Fecha de recepción: 02.01.2025 Fecha de aceptación: 03.01.2025

DOI: 10.1344/transfer.v20i1.48876